

**第五十六届会议**

议程项目 32

使用多种语文**使用多种语文****秘书长的报告****一. 导言**

1. 本报告是依照大会 1999 年 12 月 6 日第 54/64 号决议提出的。大会该决议请秘书长向大会第五十六届会议提出有关 1995 年 11 月 2 日第 50/11 号决议和第 54/64 号决议执行情况的综合报告。

使用多种语文的框架

2. 阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙语是大会及其各委员会、小组委员会和附属机关¹以及安全理事会²的正式语文和工作语文。阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙语是经济及社会理事会³及其职司委员会的正式语文，英文、法文和西班牙语是其工作语文。阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙语是托管理事会的正式语文，⁴英文和

法文是其工作语文。⁵英文和法文是国际法院的正式语文，英文和法文是秘书处的工作语文。⁶

3. 联合国各区域委员会的工作语文如下：非洲经济委员会是阿拉伯文、英文和法文；欧洲经济委员会是英文、法文和俄文；拉丁美洲和加勒比经济委员会是英文、法文和西班牙语；⁷亚洲及太平洋经济社会委员会是中文、英文、法文和俄文；西亚经济社会委员会是阿拉伯文、英文和法文。

任命使用多种语文问题协调员

4. 大会第 54/64 号决议请秘书长任命一名秘书处高级官员担任协调员，处理与全秘书处使用多种语文有关的问题。根据这一要求，秘书长于 2000 年 9 月 6 日任命主管大会事务和会议事务助理秘书长费德里科·列斯科担任使用多种语文问题协调员。后者退休

¹ 《大会议事规则》第 51 条。

² 《安全理事会暂行议事规则》第 41 条。

³ 《经济及社会理事会议事规则》第 32 条。

⁴ 《托管理事会议事规则》第 28 条。

⁵ 《国际法院规约》第 39 条。

⁶ 1946 年 2 月 1 日第 2(I) 号决议。

⁷ 英文、法文、葡萄牙文和西班牙语是拉丁美洲和加勒比经济委员会的正式语文。

以后,秘书长任命主管大会事务和会议事务助理秘书长迈尔斯·斯托比自2001年9月6日起担任这一职务。

5. 根据大会第54/64号决议,该协调员应努力协调行动并提出战略,解决第50/11号决议中指出的本组织在语文使用模式方面的缺点,并且充当整个秘书处有关使用多种语文问题和建议的协调人。

6. 认识到必须在整个秘书处努力促进使用多种语文,才能卓有成效,协调员一直争取秘书处所有部厅的参与。为此,他请纽约、日内瓦、维也纳和内罗毕各部厅主管都任命使用多种语文问题部内协调人。这些协调人与协调员定期交换意见,研究加强使用多种语文的途径和手段,以及需要在秘书处一级采取行动的问题。协调员还同会员国参加了有关这个问题的几次会议,包括会议委员会的会议、第五委员会的非正式协商,以及行政和预算问题咨询委员会讨论这些问题的会议。

7. 进行部门间协商以及在上述机构内进行协商后,确定了有关使用多种语文的三类问题:(a)秘书处工作语文的问题,(b)文件和会议使用正式语文的问题,(c)新闻问题。这些问题详述如下。

二. 秘书处工作语文的问题

8. 大会第50/11号决议第3段请秘书长确保严格按照《宪章》第一百零一条的规定和大会根据该条确定的条例任命本组织的工作人员,确保联合国各机构聘用的工作人员于应聘时精通和使用至少一种秘书处工作语文或联合国另一机构的一种工作语文,后一情况适用于前往该机构工作且任期不超过两年的工作人员;并请秘书长确保适当鼓励和考虑到使用六种正式语文中另一种的情况,特别是在考虑晋升和职级时,以求确保联合国语文使用的均衡。

9. 现在,对秘书处工作人员或未来的工作人员,尚无立法规定要求他们精通秘书处的两种工作语文或各区域委员会的所有工作语文,但秘书长一直积极谋求尽可能在现有资源范围内,促进更均衡地使用所有工作语文。

10. 协商强调指出,只要作为工作语文,东道主城市语文就会产生影响。因此,在纽约总部秘书处和联合国内罗毕办事处,英文基本上占主导地位,而在联合国日内瓦办事处、圣地亚哥的拉丁美洲和加勒比经济社会委员会,以及贝鲁特的西亚经济社会委员会,其它语文,如法文、西班牙文和阿拉伯文分别得到广泛使用,甚至会占主导地位。在联合国维也纳办事处,英文在工作中也是大家热衷使用的语文。

空缺通知和招聘

11. 依照大会第50/11决议第4段,为推动使用所有工作语文并增加讲法语工作人员的百分比,人力资源管理厅启动了一个项目,作为秘书长实施的人力资源改革方案构成部分,对秘书处的招聘制度进行全面改革。

12. 这个项目称为“银河项目”,规定在整个秘书处建立一个系统,从储存一般职务说明的电子数据库提取包括语文资格在内的关键要求,部分自动生成空缺通知。该系统采用标准电子申请表,列出预先明确规定、数目有限的选项,用于提供各项要求提供的资料,因而可以对申请自动进行初步筛选。把填好的电子申请表与标准空缺通知连接起来,就可以自动确定申请人提供的资料是否符合空缺通知具体规定的关键要求。利用网络技术,该系统将可以在所有工作地点同时张贴空缺通知,并在联合国网站张贴外部空缺通知。

13. 实施“银河项目”,除其他外,预期将带来更多的讲法语工作人员,并且可以在招聘和晋升标准上更加重视语文能力。

行动

14. 秘书处将谋求确保目前处于发展阶段的“银河项目”在2002年第二季度投入使用。

语文奖励

15. 大会第50/11号决议,大力鼓励工作人员掌握两种或以上的联合国正式语文,以促进在秘书处多种语文的使用。

16. 为促进在秘书处使用多种语文，根据《工作人员细则》100号编任用的一般事务人员、警卫、工匠、或外勤事务人员职类工作人员、职等在第5级或以下，经证明能精通使用至少两种正式语文的，依工作人员细则103.6领取语文津贴。

17. 此外，根据《工作人员细则》100号编任用的专业人员以上职类工作人员，其员额受适当国籍幅度限制，在经证明能精通使用第二种正式语文后，可加速加薪。如提供的服务令人满意，符合加速加薪语文要求的工作人员，在10个月后即可获加薪，而正常的级内加薪资格期是连续服务12个月，⁸对于正常加薪资格期是24个月的职等和级别，在20个月后可获加薪。⁹

行动

18. 继续执行现有有关语文津贴和加速加薪的行政安排。

语文培训

19. 关于第50/11号决议，应当指出1999年5月13日关于语文水平和语文奖励的行政指示(ST/AI/1999/2)大力鼓励工作人员掌握两种或以上的联合国正式语文，以促进在本组织使用多种语文的目标。

20. 各主要工作地点的语文方案均提供六种正式语文的初级、中级和高级课程。另外还提供专门课程补充一般语文课程。这些专门课程包括：“Stratégies d'écoute:comprendre pour mieux communiquer”、“English through media”、“Spanish at the cinema”、“Media-assisted Russian”、“Cultural diversity of the Arabic-speaking world”和“Reading Chinese newspapers”。这些课程旨在给予工作人员各种方法途径来扩大和加强对时事和文化的了解，使他们能把获得的技能用在联合国的工作

中。此外，为培养工作人员的口语和书面交流的能力，提供了下列课程：口头讲解技巧、改善发音，撰写信函和备忘录以及编写报告。

21. 各主要工作地点均有自学中心来支助语文学习，让工作人员根据自己的进度和自己排定的时间使用各种手段——印刷物、录音、录象、电子计算机、多媒体——来研习语文。此外，语文课也利用因特网上的资源，并继续为内联网发展各种语文学习网站的超文本链接。

22. 总部的核心语文培训方案提供六种正式语文的课程，每年三期，每个学期13周，课程分初级、中级和高级班。另有重点发展某一专门技能的特别课程，如会话、阅读、写作或听力，以满足学员的语文要求。学员包括秘书处、联合国开发计划署、联合国人口基金和联合国儿童基金会的工作人员以及常驻代表团的人员。

23. 1999年，常驻代表团有119名人员参加了语文培训方案。在2000年，这个数字为109人。2000年，共有3225人报名参加了语文培训，其中包括：阿拉伯文279人、中文170人、英文585人、法文1185人、俄文218人、西班牙文788人。

24. 联合国维也纳办事处提供所有正式语文及德文的语文培训。2000年314人报名参加语文课程，其中包括：阿拉伯文52人、中文33人、英文44人、法文75人、俄文38人、西班牙文72人。2001年共有391人在联合国维也纳办事处参加语文培训，其中包括阿拉伯文56人、中文10人、英文64人、法文73人、俄文26人、西班牙文162人。

25. 除一般语文课外，还向所有工作人员提供专门课程：高效英文写作、法文会话、中文会话和英文写作技巧。

26. 此外，也给语文工作人员提供了有关下列题目的术语的专门语文课程：毒品管制（奥地利）；全面核禁试条约（奥地利）；比较法（法国和奥地利）；国际贸易法（奥地利）；刑事司法（奥地利）。2001年另在西班牙举办西班牙文沉浸式学习课程。

⁸ 适用于P-1至P-5职等。

⁹ 适用于D-1至D-2职等。

27. 从 2000-2001 两年期方案预算和 2002-2003 两年期方案概算可以看到，秘书处继续致力于确保有足够的人力和财政资源提供合适的语文课程。在秘书长关于人力资源管理改革的报告（A/55/253 及其 Corr. 1）中，促进使用多种语文的语文和传播方案被定为联合国处理优先需要的目标方案。

行动

28. 秘书处将继续积极鼓励工作人员掌握新语文或提高他们使用联合国正式语文的能力。

29. 鼓励秘书处官员在政府间或专家机构会议上发言时，在有口译服务的情况下，尽可能使用英文以外的正式语文。

三. 文件和会议使用正式语文的问题

文件

30. 大会 1981 年 12 月 10 日第 36/117 B 号决议规定了关于以各种正式语文同时分发文件的规则。这项规则规定任一特定文件的某一语文文本，包括其原有文本，须待规定的所有其他语文文本齐备后才得予分发。大会 1987 年 12 月 11 日第 42/207 C 号、1995 年 11 月 2 日第 50/11 号和 1998 年 12 月 18 日第 53/208 B 号决议重申了这项规则。

31. 大会事务和会议事务部负责印发所有文件，一贯设法尊重上述规则印发其职权范围内的文件。¹⁰ 不过，规定同时分发文件的标准安排有时无法严格予以遵守。

32. 同使用各种语文协调人协商后了解到，秘书处各编写文件的部门和（或）联合国机关有时提供方便，

以草稿形式、复制件或在本部厅网站上提供报告和其他文件的预发件。这一方便是应联合国机构或委员会或个别的代表团的非正式要求提供的，往往与重要的政府间会议和大型会议的会前工作有关。这些预发件几乎总是以英文制作。

33. 在有些情况下，秘书处给予方便向有关机构或机关主席提供秘书长的报告的预发件。秘书长提交安全理事会的报告一俟秘书长核可往往立即以原文文本（几乎总是以英文编写）送交安理会主席；安全理事会主席转而将这些文本送交安理会成员，以方便在审议报告前，特别是在情势迫切时先与本国政府协商。

行动

34. 根据情况为方便提供文件的草稿或预发件的问题，应由会员国作出决定。

会议

35. 大会第 50/11 号决议第 9 段敦促会员国的代表团和秘书处力求避免举行没有口译服务的非正式会议。

36. 列入会议日历的正式会议¹¹ 以所要求语文同步口译方式进行，不列入会议日历的非正式会议的会议服务在“有资源可用”的情况下才予提供。几个会员国提出的关于举行大量所谓的不提供口译“低成本”非正式会议的抱怨，将根据表 1 所列会员国要求在总部举行的列入会议日历的会议（包括提供口译和不提供口译服务的会议）数目予以审议。表 2 和 3 反映在联合国日内瓦办事处和联合国维也纳办事处的联合国机构举行不提供口译服务的会议的趋势。

¹⁰ 在有些情况下，尤其是在工作高峰期，提交的草稿数量超过了秘书处在所要求的时限内处理的能力。在这种情形下，必须在及时提供，即使只是部分提供和不印发或完全不提供之间作一选择。在有些情形下，根据实际需要印发了文件，但附件保留以提交的语文印发。今后秘书处将尽可能避免这种情形。

¹¹ “列入会议日历的会议”指政府间机构或联合国专家机构的会议，无论会议性质为何（正式、非正式协商等等）。“不列入会议日历的会议”指所有其他会议，主要包括各区域集团、其他会员国集团或政府间组织的会议以及秘书处主动召开的会议。不列入会议日历的会议的会议服务在有资源可用的情况下才予提供。

表 1 在总部举行的提供口译服务和不提供口译服务的列入会议日历的会议
(会议次数)

	1994-1995 年	1996-1997 年	1998-1999 年	2000-2001 年	2002-2003 年
	实际数			估计数	
提供口译服务	6 470	6 081	5 763	6 300	6 300
不提供口译服务	1 539	1 583	1 660	1 800	1 800
共计	8 009	7 664	7 423	8 100	8 100
不提供口译服务的列入会议日历的会议百分比	19.21	20.65	22.36	22.22	22.22

表 2 在联合国日内瓦办事处举行的提供口译服务和不提供口译服务的列入会议日历的会议^a
(会议次数)

	1994-1995 年	1996-1997 年	1998-1999 年	2000-2001 年	2002-2003 年
	实际数			估计数	
提供口译服务	5 482	4 954	4 586	4 850	4 850
不提供口译服务	5 565	6 928	6 931	6 000	6 000
共计	11 047	11 882	11 517	10 850	10 850
不提供口译服务的列入会议日历的会议百分比	50.37	58.30	60.18	55.59	55.29

^a 包括预算外会议。

表 3 在联合国日维也纳办事处举行的提供口译服务和不提供口译服务的联合国会议
(会议次数)

	1994-1995 年	1996-1997 年	1998-1999 年	2000-2001 年	2002-2003 年
	实际数			估计数	
提供口译服务	805	686	837	860	900
不提供口译服务	1 130	1 893	2 147	2 452	2 952
共计	1 935	2 579	2 984	3 312	3 852
不提供口译服务的列入会议日历的会议百分比	58.39	73.40	71.95	74.03	76.63

37. 虽然举行不提供口译服务的政府间会议的数目增加的理由繁多，但可辩称的是，此一趋势妨碍形成一个使用多种语文的组织的全面目标。应强调，举行不提供口译服务会议的数目增加，成本考虑只是部分动机。有人指出，这类不提供口译服务的非正式会议提高了政府间辩论进程的效率。在总部、联合国维也纳办事处、联合国内罗毕办事处不提供口译服务的会议一般以英文进行，在联合国日内瓦办事处，一般以英文或法文进行。

38. 决议草案习惯上由会员国或一批会员国提出，它们设法以下述方式争取支持：以非正式协商方式，有时在不提供口译服务情形下举行；以所谓的“非正式-非正式”会议方式，由一个“牵头”代表团，或有时由有关机构或机关主席团指派的一名协调员协调。决议草案一般先以起草语文作为非文件分发。待得到足够支持后，便将该案文或经订正的案文提交，以所有正式语文作为限制分发文件（“L”文件）印发。在一般情况下，接着便将该决议草案在有关机构或机关内正式提出。正式提出某一决议草案后，可能继续非正式协商，如果提案国提出要求，随后可能印发另一案文，作出对最初的“L”文件的订正。

39. 一旦分发对某一提案的修正案，或关于某一特定问题的竞合案文，将举行非正式会议，或所谓的“非正式-非正式”会议，以期达成折衷案文。如果无法达成折衷案文，修正案或竞合案文也以所有正式语文以“L”文号正式分发。

40. 绝大多数非正式案文（决议草案的初稿案文）为英文文件，协商习惯上也根据英文本举行。

41. 没有任何规定，要求秘书处以各种正式语文翻译决议草案初稿案文。由于初步提案随后可能产生多项订正案文，系统地翻译非正式草案虽可推动使用多种语文的目标，却可能推迟协商进程。考虑到协商进程的政府间性质，秘书处将继续根据会员国的决定提供进行协商所需的服务。

42. 根据举行不提供口译服务的非正式会议的趋势，特别是联合国日内瓦办事处和维也纳办事处的情况，以及关于协商的趋势，本组织的政府间机构和机关目前的工作方法显然无助于推动使用多种语文的总目标。

行动

43. 大会不妨讨论不提供口译服务的列入会议日历的非正式会议日多的问题。

正式文件系统¹²

44. 正式文件系统（ODS）是其前身，即光盘系统重新设计后的版本，是联合国文件电子版本的正式存放处和分发渠道，将严格遵守同时分发规则运作。

45. 文件的电子版本在文件的硬拷贝印发后立即以各种正式语文同时通过正式文件系统提供。

行动

46. 正式文件系统的第二阶段将于 2002 年 1 月或以前执行；将可发挥充分的多种语文支助功能，包括以各种正式语文搜索的能力。

47. 将为总部发展利用因特网的《日刊》，为《日刊》中的引述的联合国文件提供超文本链接，并下载选项；此一项目将于 2002 年初执行。

四. 新闻问题

48. 2000-2001 两年期间，新闻部根据第 50/11 号决议第 8 段继续用联合国工作语文，并尽可能用正式语文以各种媒体编制和散发多种新闻材料，以期推动全球了解并使公众更好地理解联合国的宗旨和活动。除其他外，新闻部还通过联合国各新闻中心提供用多种非正式语文编制的新闻材料。该部日益通过联合国网站以及用传统方式提供印刷和视听产品。

¹² 参看 A/56/126/Rev. 1。

网站

49. 目前，联合国网站平均每天有来自 170 多个国家和地区的 600 万次访问，或所谓的“点击”。该网站有多媒体网页以及大会和安全理事会公开会议情况的网络现场转播。大会及联合国重大会议的一般性辩论发言事后数分钟便通过扫描张贴至联合国网站。

50. 该网站提供许多大会文件和联合国主要数据库。用英文张贴的材料，可通过超文本链接转入其他语文本。可通过因特网进入正式文件系统，由此取用以所有正式语文印发的正式文件。

51. 联合国网站还载有多种新闻材料。其中包括进入由联合国在世界各地的 40 个新闻中心/新闻处维持的网站的超文本链接，所涉语文包括阿拉伯文、英文、法文、俄文、西班牙文和其他 19 种语文（亚美尼亚文、孟加拉文、捷克文、丹麦文、荷兰文、芬兰文、德文、希腊文、匈牙利文、意大利文、日文、马达加斯加文、挪威文、波兰文、葡萄牙文、瑞典文、土耳其文、乌克兰文、乌尔都文）。

52. 管理事务部采购司已将这一手册的所有正式语文文本《与联合国做生意》列入其网站，世界各地的供应商在业务上广泛使用这本手册。将光标移至手册标题可激活用所选语文播出的语音通知。此外，该司工作人员具有多种语文能力，便于以所有正式语文答复网上询问。

53. 秘书长致力于联合国网站使用多种语文，并在这方面不遗余力，但有限的资源是一个制约因素，网站的分散性使问题更加突出。在包括数据库在内的内容以及搜索和检索引擎方面实现语文的平衡使用需要充足资源，以使用所有正式语文对网站进行维持和升级。

54. 在此方面，新闻部有幸得到西班牙政府和法语国家国际组织的援助，两者各提供一名初级专业人员，协助西班牙文和法文网站的工作。此外，已与西班牙两所大学达成协议，由它们为联合国免费提供用于张

贴在联合国网站上的新闻材料的翻译服务。来自其他会员国或其国内机构的类似协助有助于进一步开发其他正式语文网站。

55. 目前，大会正在审议通过网站散发联合国所有文件和新闻材料这一问题，以期实现六种正式语文的平衡使用。

行动

56. 秘书长将向新闻委员会提出一份如何使联合国网站各种正式语文的平衡使用取得进展的订正建议及相关的资源需要，供委员会 2002 年第二十四届会议审议。

出版物和其他新闻材料

57. 联合国每天在纽约和日内瓦发布英文和法文，偶尔也有西班牙文的新闻稿，内容涵盖政府间机构的会议，联合国活动，秘书长、副秘书长和其他高级官员的讲话和声明，大会和安全理事会决议简编。新闻稿也张贴于联合国网站。在网站上用所有正式语文发布和张贴新闻稿需要更多的预算拨款。

58. 新闻部就联合国关切的重要专题及特别活动研究、编写、出版和散发宣传和背景印刷材料，其目标对象包括媒体、非政府组织、教育机构、政府机构和私营部门。根据资源情况用英文、法文并尽可能用更多的正式语文编制这些材料。2002 年将启用包括所有正式语文的“联合国有用”方案网站，这是推动联合国全球战略和争取更多支持联合国全球任务的一个重要工具。

59. 在遍布全球的联合国新闻中心网络的协助下，常常翻译和改编概况介绍、特稿、背景材料、新闻稿、海报、手册和小册子等新闻材料，供新闻中心所服务国家的当地用户使用。在本报告所述期间，联合国 57 个新闻中心将新闻材料译成 63 种语文。新闻部非政府组织科在其日常工作中推动多种语文的使用，并于最近升级了其网站，以所有六种正式语文张贴材料。

60. 新闻部还努力用多种正式语文编制其经常出版物。《非洲复苏》期刊以英文和法文发行，其网页也有这两种语文的版本。《发展业务》以英文发行，但其采购通知则酌情使用法文、西班牙文和葡萄牙文。

《发展业务》网页也采用同一做法。用多种语文定期印发的其他出版物包括《联合国概况》和《表象和现实》（英文、法文和西班牙文）以及《联合国简介》（所有六种语文）。在联合国新闻中心和外部出版商的合作下，也用其他正式和非正式的语文发行这些出版物。

61. 《联合国纪事》及其网页现有英文和法文两个版本。新闻部争取于 2002 年恢复用阿拉伯文、中文、俄文和西班牙文出版这一季刊。1995 年由于联合国财政危机而暂停以这几种语文出版这一季刊。在这一努力进程中，《联合国纪事》既要发挥传播与联合国相关的问题的信息、观点和辩论的作用，也努力通过出售刊物收回费用。鼓励世界各地媒体非商业性地以各种语文翻印和进一步散发《纪事》内容。

62. 新闻部通过其销售和推销科扩展活动，以期推动用所有正式语文编制和推销联合国出版物。定期用英文、法文和西班牙文发表新出版物目录。此外，与区域销售代理商合作，首次印制了阿拉伯文和俄文目录。已扩展因特网上的多种语文促销工作。

63. 新闻部还争取与国际出版商合作编制主要出版物的不同语文版本。这一办法促成了多份出版物译成中文、法文、俄文、西班牙文以及其他语文，如德文、日文和塞尔维亚文。最后，为鼓励秘书处和各常驻代表团的工作人员的语文培训，联合国书店多年来一直提供语文学习材料。目前，书店与语文协调员合作，以方便课本的购买。

联合国电台

64. 2000 年 8 月启动的联合国电台直播实验项目大大扩大了使用多语文编制无线电节目的范围。直播节目每日以本组织六种正式语文播放，听众遍布世界各地。

65. 除了六种正式语文外，联合国电台继续以九种非正式语文，即孟加拉语、荷兰语、法语、克里奥尔语、印地语、印度尼西亚语、斯瓦希里语、葡萄牙语、土耳其语和乌尔都语编制新闻和特别节目。

66. 在以六种正式语文和葡萄牙语广播后不久，新闻节目即以 Real Media 和 MP3 形式数字化，供在因特网上作流式播放，下载和分发至伙伴广播电台。另外还对以汉语、英语、法语和俄语编制的若干每周特辑进行编码，定期通过因特网向外分发。

联合国电视

67. 联合国电视制作的节目，包括每周特别节目和记录片，也以正式语文配音，供世界各地播放。《联合国在行动中》系列片的片段和记录片的宣传短片则定期输入联合国网站。随着网络基础设施的发展，将努力以各种正式语文提供更高质量的图片、录音和录象。将继续加强导航和显示方式，以跟上这一迅速发展的技术。

导游

68. 联合国总部的到访游客有多种服务可选择，包括所有正式语文以及 14 种其他语文的导游和简报方案。非英语导游占导游活动总数的 22%。联合国网站以所有正式语文提供导游资料，并以德语、意大利语、日语、葡萄牙语和瑞典语提供简介。还提供九种不同语言的导游录音资料。此外，应要求还提供正式语文和其他语文的简报方案。

达格·哈马舍尔德图书馆

69. 达格·哈马舍尔德图书馆日益强调在可利用资料范围内，使其产品和服务实现多语文化。它继续负责收藏以各种语文和形式出版的联合国文件和出版物。对于专门机构和政府间组织和与非政府组织的文件和出版物，图书馆也较为有选择性地收集一种或所有两种工作语文文本。

70. 在本两年期间，在增加对非英文，尤其是法文的非联合国材料的收集方面作出了努力。关于联机数据

库，目前可以通过 22 种语文进入，但重点仍是六种正式语文。此外，图书馆还提供了用户专用因特网工作站，配备有浏览各种文字，包括阿拉伯文和中文的实用软件。

71. 图书馆正在作出特别努力，以至少三种语文(英文、法文和西班牙文)及酌情以其他正式语文制作新网上产品。在时间和资料许可的情况下，将着手翻译以前的网页，目前侧重于翻译文字较多的“联合国文件：研究指南”(http://www.un.org/Depts/dhl/resguide)。该指南现已有阿拉伯文、英文、法文和俄文文本，中文和西班牙文文本将于 2002 年 1 月上网。文本的增多，将会有助于世界各地的研究人员独立进行联合国文件研究工作。

72. 图书馆还将其联合国文件数字化方案扩大到英语以外的其他正式语文。迄今为止，已对大会第四十六届会议及以后的阿拉伯文、法文和西班牙文文件进行了扫描，输入正式文件系统。此外，现已完成《书目信息系统术语词库》的阿拉伯文、中文和俄文文件，从而可以用这些语文以及英文、法文和西班牙文按主题描述符搜索正式文件系统。

73. 作为其对民间社会和会员国开展的推广活动的一部分，图书馆继续为收藏图书馆人员举办区域培训研讨会。在 2000-2001 两年期间利用图书馆面向发展中国家和转型期国家的世界方案提供的经费，分别在莫斯科、伊斯兰堡、墨西哥城和拉巴特以俄文、英语、西班牙语和法语举办了四期讲习班。

74. 图书馆还在总部提供广泛的培训活动，所涉范围包括联合国文件的管理、组织和使用，以及对联合国和非联合国电子信息资源的检索。只要确有需要，就会以有关语文举办个别活动。例如，到访的收藏图书馆管理员接受了用西班牙语和日语开展的培训，同时还以阿拉伯语为伊斯兰会议组织举办了几期培训班。此外，以阿拉伯语、法语、俄语、西班牙语和德语举办了一些专题简报会。

75. 新闻部将在所划拨资源许可的情况下，继续以尽量多的正式语文和非正式语文提供其产品和服务。

行动

警卫和安全事务

76. 秘书处警卫和安全处继续努力增强其工作人员的语文能力。尽管警卫是按照联合国条例在当地招聘，但警卫和安全处积极物色合格人选。使该处具有语文和文化多元化特点。在招聘过程中，语文技能是招聘标准之一。

77. 2001年，从匈牙利、罗马尼亚和斯里兰卡招聘了部分警卫。目前总部警卫和安全处有大约200名警卫，其中精通英文以外的正式语文的警卫人数如下：阿拉伯文（15人）、中文（1人）、法文（11人）、西班牙文（26人）、俄文（2人）。部分警卫还精通克里奥尔文、德文、印地文、意大利文、挪威文、葡萄牙文、塞尔维亚文和瑞典文。

五. 结论

78. 在联合国推广使用多种语文存在诸多的挑战。目前，可定出三个优先领域。第一个挑战是必须确保在秘书处更加均衡地使用工作语言。第二个挑战则涉及在文件中以及会员国在其政府间会议上使用正式语

文的问题。第三个挑战是以所有正式语文或酌情以适当语文提供和传播，尤其是通过联合国网站提供和传播新闻材料。

79. 提倡使用多种语文有效行动，必须得到大会的政策性指导。促使使用多种语文的行动，尤其在新闻活动方面，也需要会员国和秘书处协同努力及足够的资源。